

QUELS OUTILS POUR L'ORIENTATION ET LA CERTIFICATION ?

Le FLE en contexte migratoire
21 février 2014 – Angelica FERULLO

INTRODUCTION

Distinction 4 catégories d'outils

1. Outil de pré-positionnement

- *Fonction d'identification rapide*
- *Fonction d'orientation*

2. Outils de positionnement

- *Fonction d'orientation*
 - vers des groupes de formation
 - entre opérateurs de formation
- *Fonction pédagogique*

3. Outils d'auto-évaluation

- *Fonction d'estimation de ses capacités*

4. Outils de certification

- *Fonction de validation des acquis en une langue*
 - Pertinence
 - phases FLE et ISP du DAPA
 - et code de la nationalité belge

Référence commune = Cadre Européen commun de référence pour les langues

CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR L'APPRENTISSAGE / ENSEIGNEMENT DES LANGUES

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
C O M P R E N D R E	Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les pages publicitaires, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
P A R L E R	Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familières. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans un pays où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un interlocuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparaître devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions et faire mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision des nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et les explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
É C R I R E	Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

1. OUTIL DE PRE-POSITIONNEMENT

DISCRI

- 1^{ère} phase DAPA : bilan social -> orientation vers formation FLE
- test pour les CRI : rapide / convivial / pour ceux ne parlant pas du tout français
- = **test de première orientation rapide** : capacité de manier un langage codé arbitraire, à partir de consignes simples et communicables **de manière non verbale**
- **distinction en très peu de temps qui peut rejoindre un groupe scolarisé ou non scolarisé**

10. CODE

1
—

2
⊥

3
⊐

4
L

5
⊏

6
O

7
∧

8
X

9
≡

NOTE

--

EXEMPLES

2	1	3	7	2	4	8	2	1	3	2	1	4	2	3	5	2	3	1	4	5	6	3	1	4	

1	5	4	2	7	6	3	5	7	2	8	5	4	6	3	7	2	8	1	9	5	8	4	7	3	

6	2	5	1	9	2	8	3	7	4	6	5	9	4	8	3	7	2	6	1	5	4	6	3	7	

9	2	8	1	7	9	4	6	8	5	9	7	1	8	5	2	9	4	8	6	3	7	9	8	6	

EXEMPLES

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
| ⊥ | - | ⊔ | ⊥ | - | L | ⊥ | ⊔ | ⊔ | ⊥ | ⊔ | - | L | ⊔ | ○ | ⊔ | - | L |

19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43
| - | ⊔ | L | ⊥ | ^ | ○ | ⊔ | ⊔ | ^ | ⊥ | X | ⊔ | L | ○ | ⊔ | ^ | ⊥ | X | - | = | ⊔ | X | L | ^ | ⊔ |

44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68
| ○ | ⊥ | ⊔ | - | = | ⊥ | X | ⊔ | ^ | L | ○ | ⊔ | = | L | X | ⊔ | ^ | ⊥ | ○ | - | ⊔ | L | ○ | ⊔ | ^ |

69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93
| = | ⊥ | X | - | ^ | = | L | ○ | X | ⊔ | = | ^ | - | X | ⊔ | ⊥ | = | L | X | ○ | ⊔ | ^ | = | X | ○ |

**WAIS-R
GRILLE DE CORRECTION DU CODE**

Copyright © 1981 by The Psychological Corporation, Standardization Edition © 1976 by The Psychological Corporation. No part of this stencil may be copied by any process without permission. All rights reserved.
Copyright © 1989, par les Editions du Centre de Psychologie Appliquée. Édité avec l'autorisation de The Psychological Corporation. Tous droits réservés.

Expérimentations de ce test :

- au sein des AOC -> identification des besoins en FLE et orientation
- A Charleroi, expérimentation par certains opérateurs :
 - passation simple du test
 - non stressante
 - et efficace

2. OUTILS DE POSITIONNEMENT

2.1 Test de positionnement en alpha de Lire et Ecrire Bruxelles et Wallonie

Créé en 2006

Axé sur la compréhension du sens du message, sur la culture scolaire ou non

- 5 niveaux //CECRL
 - Pour public FLE- Alpha non scolarisé
-
- acter ses compétences en début de formation
 - vérifier si alphabétisé ou non

2.2 Le référentiel de compétences et Test de positionnement en FLE de Lire et Ecrire Communauté Française - Intervention de Wivine Drèze

Pour public scolarisé

3. OUTILS D'AUTO EVALUATION

3.1 Le portfolio européen des langues

- outil d'auto-évaluation de ce qu'on est capable de faire
- passeport pour les langues

Avantages :

- reconnu au niveau européen
- document personnel
- Requierit autonomie et scolarisation
- pas majorité de notre public

3.2 Test Wallangues

- programme informatique gratuit
- outil d'auto-évaluation

Inconvénients

- pas de test oral
- compliqué
- biaise les résultats
- cotation globale

Avantages

- préparer à la passation du testing de certification ELAO
 - pour public scolarisé, autonome, autodidacte
 - majorité de nos publics d'un niveau débutant

4. OUTILS DE CERTIFICATION

Code de la nationalité -> exige niveau A2

Validation des compétences en FLE -> outils pertinents comme

4.1 Les diplômes de l'Alliance Française :

- DELF/ diplôme d'études en langue française
- DILF /diplôme initial de langue française

Avantages :

- reconnus internationalement
- sans limitation de durée
- tremplin parcours ISP
- entretien oral avec personnes certifiées
- remise diplôme
- outil d'évaluation en mi-parcours et en fin de formation

Inconvénients :

- Lieu d'examen
 - très académique
 - payant et cher
 - non reconnu par les Hautes écoles
-
- peu adapté au public DAPA
 - pour objectif spécifique en ISP, public niveau A2 min

4.2 Test ELAO du FOREM - CITEGECO

- le plus adapté aux spécificités du DAPA et à son public
- séance d'information collective, testing ELAO seul sur PC + entretien individuel
- progression des exercices // niveaux du CECRL

Inconvénients :

- analphabètes
- non familiarisés au clavier d'ordinateur
- entretien oral - appréciation subjective
- exercices minutés

Avantages :

- prise en compte des variations orthographiques
- entretien oral « libre expression »/ formateur externe
- préparation au préalable
- gratuit
- résultats détaillés
- validé par service public
- tremplin parcours ISP
- certification pour code de la nationalité belge
- découverte CITEGECO

Applicable pour personne ayant :

- minimum A1
- aguerri au PC
- savoir lire
- inscrit au FOREM

CONCLUSION

Moment du parcours d'apprentissage->	Pré formation	Début formation	En cours de formation	En fin de formation
Catégorie de test	Test pré positionnement	Test positionnement	Test auto évaluation	Test de certification
Origine	DISCRI	Lire et Ecrire	EUROPEEN Ministre Emploi	FOREM Alliance Française
Intitulé du test	Test première orientation rapide	Tests positionnement en alpha et en FLE	Portofolio Wallangues	ELAO DELFDILF

Merci pour votre écoute

Biz Baci Besos Kiss Kusje

Grille d'identification des niveaux de français oral – Adaptée du Cadre Européen des Langues

NIVEAUX	COMPETENCES	
A1.1 niveau débutant	<ul style="list-style-type: none"> - Ne sait pas ou peu communiquer. - Comprend à peine quelques mots (comme oui, non, merci, bonjour...). - Utilise quelques mots pour s'exprimer (comme s'il-vous-plaît, merci...). - Aucune structure langagière pour pouvoir communiquer 	Incapacité à entrer en communication car peu ou pas de vocabulaire
A1.2 Niveau débutant avancé	<ul style="list-style-type: none"> - Peut comprendre et utiliser des mots, des expressions familières ou très courantes au sujet de soi-même, de sa famille, de son environnement concret et immédiat. - Peut s'exprimer en utilisant des mots simples ou courants, des phrases courtes, des gestes pour se faire comprendre. - Peut se présenter et répondre à des questions simples (p.ex. adresse, âge, nationalité...). - Peut communiquer si l'interlocuteur parle très lentement et distinctement avec pause pour saisir le sens. - Utilise la conjugaison du présent. 	Peut entrer en communication en se faisant comprendre comme il peut
A2 niveau élémentaire	<ul style="list-style-type: none"> - Peut comprendre et utiliser des mots, des phrases et expressions fréquentes sur ce qui le concerne de très près (soi-même, sa famille, les achats, le travail, les loisirs...). - Peut communiquer sur des tâches habituelles, des sujets familiers demandant un échange d'informations simples et directes (p.ex. demander un horaire de bus, acheter un pain, discuter avec quelqu'un de ce qu'on va faire...). - Peut décrire simplement et brièvement sa formation, son parcours, ce qu'il aime... - Tient des conversations courtes et est capable de relier les propositions entre elles (et, parce que, mais, ...). - Les structures simples sont acquises. - Peut converser si le débit est clair et lent. - Utilise la conjugaison du présent et du passé (je vais, je suis allé(e), j'ai fait). 	Son vocabulaire lui suffit pour se débrouiller dans les situations quotidiennes simples
B1 niveau indépendant	<ul style="list-style-type: none"> - Peut se débrouiller dans toutes sortes de situations (p.ex. demander son chemin et suivre les indications détaillées). - Peut prendre part à une conversation avec un phrasé complexe et cohérent sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel (travail, voyage, actualité...). - Peut raconter un rêve, un événement... , expliquer son opinion et brièvement en donner les raisons (p.ex. dire s'il est d'accord ou non et pourquoi, expliquer un projet, décrire des sentiments comme la joie, la tristesse...). - Utilise la conjugaison du passé, du futur et du conditionnel. 	Compréhension globale, expression brève et correcte avec un phrasé complexe et un vocabulaire suffisant
B2 niveau indépendant avancé	<ul style="list-style-type: none"> - Peut comprendre le contenu essentiel quand un langage standard et complexe est utilisé dans des discours assez longs, sur divers sujets concrets ou abstraits (p.ex. comprendre un reportage). - Peut participer activement à une conversation, avec spontanéité et aisance, sur des sujets relatifs à la famille, à l'actualité, à ses centres d'intérêt... (p.ex. à propos d'une exposition, d'un film...). - Peut s'exprimer de façon claire, détaillée, avec des phrases longues et complexes. - Peut exprimer son avis, enchaîner des idées, corriger ses erreurs. - Utilise la conjugaison du passé, du futur, du conditionnel et du subjonctif présent. 	Compréhension détaillée, expression affinée avec une aisance dans le phrasé et un vocabulaire suffisamment étendu

Tests et moment de passation au cours d'un parcours de formation linguistique

Tests	Début formation	Milieu formation	Fin formation
Test positionnement Propres et interne à chaque opérateur de formation	X		
Test positionnement alpha	X		
Test positionnement FLE	X		
Test WALLANGES		x	préparation à la passation de ELAO
ELAO		(X)	X
Test de certification DELF		outil d'évaluation	X
Test de certification			